EUSKARABIDEA-EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUAREN ETA UDALERRI EUSKALDUNEN MANKOMUNITATEAREN (UEMA) ARTEKO HITZARMENA EUSKARAREN ERABILERA SOZIALERAKO PROGRAMAK UDALERRIETAN GAUZATZEKO XEDEZ

A) XEDEA:

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea- Euskararen Nafar Institutuaren eta Udalerri Euskaldunen Mankomunitatearen (UEMA) arteko hitzarmenaren oinarri orokorrak ezartzea, Nafarroako Foru Komuniatean 2023. urtean euskararen erabilera sozialerako programak udalerrietan gauzatzeko xedez.

Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea (UEMA) euskararen normalizazioan aritzen den erakunde publikoa da. 1991n sortu zen eta bere lan-esparruan Nafarroako 14 udalerri daude. UEMAren helburu nagusia da udalerri horietako herritarrek egiten duten bizitza sozial guztia, publikoa zein pribatua, euskaraz egitea da.

Hitzarmen honen xedea ez da Udalerri Euskaldunen Mankomunitatearen osotasuna finantzatzea eta ez ditu inolaz ere Udalerri Euskaldunen Mankomunitatearen (UEMA) bestelako jarduerak finantzatzen. Honako hauek lagunduko ditu: Udaletako euskararen erabilera planak “Kemen” metodologiaren bidez berritzea; udalerriei euskararen inguruko aholkularitza ematea; udalerrietan kulturartekotasuna garatzeko proiektua; hezitzaileen prestakuntza; udalerriei itzulpen zerbitzua ematea; eta “Salto” udalekuak.

CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA-INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y UDALERRI EUSKALDUNEN MANKOMUNITATEA (UEMA) PARA PROGRAMAS DE USO SOCIAL DEL EUSKERA EN EELL

A) OBJETO:

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales del Convenio entre Euskarabidea–Instituto Navarro del Euskera y Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea (UEMA), con el fin de posibilitar el desarrollo en la Comunidad Foral de Navarra de programas de uso social del Euskera en entidades locales durante el año 2023.

Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea (UEMA) es una entidad pública dedicada a la normalización del euskera. Fue creada en 1991 y en su ámbito de actuación se encuentran 14 municipios navarros. El objetivo principal de UEMA es que toda la vida social, pública y privada, que llevan a cabo los ciudadanos de dichas entidades, se desarrolle en euskera.

El presente convenio no está destinado a financiar la totalidad de la iniciativa de Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea y en ningún caso financia otro tipo de actividades de Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea (UEMA). Subvencionará la renovación de los planes de uso del euskera de los ayuntamientos mediante la metodología “Kemen”; asesoramiento sobre el euskera a los ayuntamientos; proyecto de interculturalidad en entidades locales; formación de educadores; ofrecer servicio de traducción a los municipios; y

campamentos de verano “Salto”.

B) ZIOEN AZALPENA:

Erakunde biek azaltzen dute:
1. Euskararen erabilera sustatzea dutela helburu komuna eta elkarren beharra dutela aipaturiko proiektuak Nafarroan garatu ahal izateko.

2. Alde biek, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuak eta Udalerri Euskaldunen Mankomunitateak (UEMA) ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duten lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

C) INDARREKO ARAUDIA:

Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:
1. Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legearen 1.2 artikuluan esaten da zein diren foru lege horren ezinbesteko helburuak: herritarrek euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea babestu eta eginkor bihurtzeko tresnak zehaztea, euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea, bere erabilpena sustatzeko neurriak adieraziz, eta euskararen erabilpena eta irakaskuntza bermatzea, borondatezkotasun, mailakatze eta begirune irizpideei jarraikiz, hori guztia Nafarroako errealitate soziolinguistikoaren arabera.

2. 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.

3. Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren Estatutuak onetsi zituen azaroaren 6ko 303/2019 Foru Dekretuaren arabera, aipatutako erakundeari dagozkion

B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS:

Ambas instituciones exponen:
1. Que comparten el objetivo de promover el uso social del euskera y que se necesitan mutuamente para poder desarrollar dichos proyectos en Navarra.
2. Que ambas partes, Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea (UEMA), reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma de este Convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

C) NORMATIVA APLICABLE:

El presente Convenio se regirá por todo lo establecido en:
1. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, establece en su artículo 1.2 los objetivos esenciales de la misma, proteger el derecho de la ciudadanía a conocerlo y usarlo y concretar los medios para hacerlo posible, observar su recuperación y desarrollo, indicando medidas para fomentar su uso y garantizar la enseñanza y uso del euskera, siguiendo los criterios de voluntariedad, gradualidad y respeto, todo ello de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra.

2. La Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

3. El Decreto Foral 303/2019, de 6 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, asigna al Organismo, entre

eginkizunen artean dago euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta erabiltzeko informazio eta sentsibilizazio programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.

4. 2019-2023 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioak honakoa aurreikusten du: Euskararen sustapena hedabideetan, euskararen irakaskuntza pertsona helduei, bizitza sozial eta kulturala, bereziki gazteenei zuzenduriko programak.

5. 2023ko Aurrekontu Orokorretan, izen hau duen diru partida bat aurreikusten da, 30.000 euroko funtsa duena: "(E) Hitzarmena Udalerri Euskaldunen Mankomunitatearekin, euskararen erabilera sozialerako programak toki-entitateetan egiteko", eta honako xede hau duena: hitzarmen bat sinatzea gizarte bizitzan eta udalerri euskaldunetan euskararen erabilera bultzatzeko programak garatzeko, Nafarroan euskararen erabilera sustatzea xede duena. Dokumentu honek xede hori betetzen du.

D) HITZARMENAREN IRAUPENA:

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2023ko abenduaren 31n amaituko da.

Diruz lagungarriak diren gastuak 2023ko urtarrilaren 1etik urriaren 2023ko 31 bitarte sortutakoak eta ordaindutakoak izanen dira.

Hitzarmen honen kontra egin ahal izanen du aldeetako edozeinek, hitzarmenaren epemuga baino hiru hilabete lehenago.

otras, la función de realizar programas de información y de sensibilización sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como colaboración con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.

4. El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2019-2023 destaca la necesidad de fomentar el uso del euskera en los medios de comunicación, en la enseñanza de euskera a personas adultas, en la vida social y cultura, por medio de programas dirigidos en especial a la juventud.

5. En los Presupuestos Generales de Navarra de 2023 se contempla la partida nominativa "(E) Convenio con Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea para programas de uso social del Euskera en EELL", con un saldo de 30.000 euros, para firmar un convenio con el fin de desarrollar programas de fomento del uso del euskera en la vida social y en los municipios vascohablantes, con el fin de fomentar el uso del euskera en Navarra. El presente documento da cumplimiento a dicho objetivo.

D) DURACIÓN DEL CONVENIO:

La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2023.

Serán gastos subvencionables los generados y satisfechos entre el 1 de enero de 2023 y el 31 de octubre de 2023.

El presente Convenio podrá ser impugnado por cualquiera de las partes tres meses antes de la fecha de su vencimiento.

E) AURREKONTUA:

2023rako aurrekontua 30.000 eurokoa (BEZ barne) izanen da, Nafarroako Gobernuaren 2023ko Aurrekontu Orokorren "(E) Hitzarmena Udalerri Euskaldunen Mankomunitatearekin, euskararen erabilera sozialerako programak toki-entitateetan egiteko" izeneko B30002 B3200 4610 232500 kontu-partidaren kargura.

E) PRESUPUESTO:

El presupuesto para el año 2023 será de 30.000 euros (IVA incluido), con cargo a la partida B30002 B3200 4610 232500 denominada "(E) Convenio con Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea para programas de uso social del Euskera en EELL" de los Presupuestos Generales de Navarra de 2023.

F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK:

Honako jarduera hauek diruz lagunduko dira:

- Udaletako euskararen erabilera planak "Kemen" metodologiaren bidez berritzea.
- Udalerriei euskararen inguruko aholkularitza ematea.
- Udalerrietan kulturartekotasuna garatzeko proiektua.
- Hezitzaileen prestakuntza.
- Udalerriei itzulpen zerbitzua ematea.
- "Salto" udalekuak.

F) ACTIVIDADES A SUBVENCIONAR:

Se subvencionarán las siguientes actividades:

- Renovación de los planes de uso del euskera de los ayuntamientos mediante la metodología "Kemen".
- Asesoramiento sobre el euskera a los ayuntamientos.
- Proyecto de interculturalidad en entidades locales.
- Formación de educadores.
- Servicio de traducción a los municipios.
- Campamentos de verano "Salto".

G) JARRAIPEN BATZORDEA:

Jarraipen Batzordea:
Hitzarmen hau sinatzen den unean jarraipen batzordea eratuko da. Batzorde horretako kide izanen dira Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren ordezkariak eta Udalerri Euskaldunen Mankomunitatearen (UEMA) ordezkariak.

Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren izenean:

- Euskararen Sustapenaren eta Plangintzaren Zerbitzuko zuzendaria, ala ordezko izateko berak izendatzen duena. Batzordeko idazkaria izanen da.

G) COMISIÓN DE SEGUIMIENTO:

Comisión de Seguimiento:
En el momento de la firma de este Convenio se formará una Comisión de Seguimiento que estará formada por representantes de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y representantes de Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea (UEMA).

Por parte de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera:

- La Directora del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como Secretaria de la Comisión.

- Euskara Sustatzeko Ataleko burua, ala berak eskuordetzen duena.
- Euskararen Sustapenaren eta Plangintzaren Zerbitzuko teknikari bat, hitza eta botoa dituena.

Udalerri Euskaldunen Mankomunitatearen (UEMA) izenean:

- Udalerri Euskaldunen Mankomunitatearen (UEMA) lehendakaria, ala berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.
- Udalerri Euskaldunen Mankomunitatearen (UEMA) koordinatzailea, ala berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.
- Udalerri Euskaldunen Mankomunitateak (UEMA) Nafarroan duen ahalduna ala berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.

Jarraipen Batzordea gutxienez urtean bi aldiz bilduko da, lehenbizikoa, hitzarmena sinatzen denean; bertan, Udalerri Euskaldunen Mankomunitateak (UEMA) urteko lan programa aurkeztuko du, Hitzarmen honen F idatz-zatian zehazturikoaren arabera. Bigarren bilkura urte bukaeran izango da, eta bertan urteko memoria aurkeztuko du Udalerri Euskaldunen Mankomunitateak (UEMA), onetsia izan dadin.

Jarraipen batzordearen bilkurak hitzarmena sinatu duten erakundeen zeinahi egoitzatan egiten ahalko dira.

H) DIRULAGUNTZA ORDAINDU:

Dirulaguntza epe bakarrean ordainduko da, urriaren 31 bitarteko ordainketa-agiriak aurkeztu ondoren, abenduaren 31 baino lehen. Ordainketaren zenbatekoa

- La Jefa de la Sección de Promoción del Euskera o persona en quien delegue.
- Un/una técnico/a del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera, con voz y voto.

Por parte de Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea (UEMA):

- El presidente de Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea (UEMA), o un representante designado por el mismo, que actuará como Vocal.
- La coordinadora de Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea (UEMA), o un representante designado por la misma, que actuará como Vocal.
- El/la Delegado/a en Navarra de Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea (UEMA), o un representante designado por el mismo, que actuará como Vocal.

La Comisión de Seguimiento se reunirá al menos dos veces al año, una primera, a la firma del presente Convenio, donde Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea (UEMA) presentará su Programa Anual de Trabajo a realizar, según lo que se especifica en el apartado F de este Convenio, y una segunda reunión al final de año, donde Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea (UEMA) presentará la Memoria Anual para su aprobación.
Las reuniones de la Comisión de Seguimiento podrán celebrarse en cualquiera de las sedes de los organismos firmantes del Convenio.

H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN:

El pago de la subvención se realizará en un único plazo antes del 31 de diciembre, previa presentación de los justificantes de pago hasta el 31 de octubre. El importe a abonar

justifikatutako kopurura egokituko da urteko dirulaguntzaren erabateko zenbatekoa gainditu gabe.

I) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU:

Emanen den dirulaguntza, Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritako baldintzen arabera justifikatuko da, ondoren zehazten diren epe eta dokumentuen bidez:

a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuan aurkeztuko da, behar diren bide administratiboak erabiliz, 2023ko azaroaren 15erako, ondoren ordainketa egin ahal izateko.

b) Langile gastuak justifikatzeko Udalerri Euskaldunen Mankomunitateko (UEMA) langileek egitasmoari emandako orduak zerrendatuko dira eta horrekin batera nominak, Gizarte Segurantzaren kotizazio agiriak eta PFEZ atxikipenak aurkeztuko dira.

c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, gastu horiek zerrendatuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data. Agiri horiekin batera fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak, bai eta ordainketa agiria ere, atxikiko dira.

Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren hurrenkera berean aurkeztuko dira, BEZ edo bestelako zergak barne hartzen dituelarik. Jarduera zergen ordainketatik salbuetsirik izanez gero, hala adieraziko da.

dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada, sin que pueda superar el importe total de la subvención anual concedida.

I) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN:

La justificación de la subvención concedida, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada en Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, por las oportunas vías administrativas, para el 15 de noviembre de 2023, para proceder al abono respectivo.

b) La justificación de los gastos de personal se realizará mediante la presentación de una relación de horas reales dedicadas al proyecto por el personal de Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea (UEMA), acompañada de las correspondientes nóminas, cotizaciones sociales y retenciones de IRPF.

c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago. A esta relación se adjuntará las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.

Las fotocopias de las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos contemplando, en su caso, IVA o cualquier otro impuesto. En aquellos casos en que la actividad estuviera exenta de impuestos, así se hará

Orobat, diruz lagundutako egitasmoak bukatu ondoren eta dirulaguntza kobratu ahal izateko, Udalerri Euskaldunen Mankomunitateak (UEMA), 2023ko azaroaren 15erako, egitasmoaren oroitidazkia aurkeztuko dio Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari, ezarritako helburuak bete ote diren ikuste aldera.

Baldin, gastuen justifikazioa ez bada onartutako aurrekontu osoaren zenbatekoaren adina, baina, hala ere, onuradunak frogatzen badu dirulaguntzaren xedea benetan bete duela eta superabitik ez dela izan, ez da ulertuko onuradunak ez duela bete dirulaguntza justifikatzearen betebeharra. Dirulaguntzak ematen dituen organoak erabakiko du, nolanahi ere, ea gastuen justifikazioa bateragarria den hitzarmenaren xedea benetan gauzatzearekin.

Deialdi honen baitan diruz laguntzen den helburua bete dela ulertzeko, egiaztatu egin behar da ezen proposatutako jarduera bere osotasunean gauzatu dela; horrela izan ezean, jasoko den zenbatekoa gutxitu eginen da, gauzatze-mailarekiko modu proportzionalean gutxitu ere.

J) GARDENTASUNA:

Entitate onuradunak gardentasun-betebeharra izango du, zeina irailaren 11ko 59/2013 Foru Dekretuan arautua baitago, Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura dirulaguntzak eskuratzen dituenean eta ondoko bi inguruabar hauetako bat gertatzen denean:
a) Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa urteko 20.000 eurotik gorakoa izatea.
b) Emandako zenbatekoak entitate onuradunaren negozio kopuruaren edo

constar.
Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, y con el fin de proceder al cobro de la subvención, Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea (UEMA) presentará a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, para el 15 de noviembre de 2023, una memoria final del proyecto, que incluirá la valoración del cumplimiento de los objetivos previstos.

En el caso de que la justificación del gasto no alcance el importe total del presupuesto aceptado, pero a pesar de ello se acredite por el beneficiario el cumplimiento efectivo del objeto de la subvención y la no existencia de superávit, no se considerará que el beneficiario incumple con la obligación de justificación del convenio; el órgano concedente valorará, en todo caso, si la justificación de los gastos es compatible con la ejecución efectiva del objeto.

Se entenderá que el objeto de subvención de la convocatoria está cumplido cuando se haya acreditado, la ejecución de la totalidad de la actividad propuesta; en caso contrario, la cantidad a percibir se minorará proporcionalmente a dicha ejecución.

J) TRANSPARENCIA:

La entidad beneficiaria estará sujeta a la obligación de transparencia, regulada por el Decreto Foral 59/2013, de 11 de septiembre, cuando perciba subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de Navarra y concurran alguna de estas dos circunstancias:
a) Que el importe de la subvención concedida supere los 20.000 euros anuales.
b) Que el importe concedido supere el 20 por ciento de la cifra de negocio o

urteko aurrekontuaren ehuneko 20a gainditzea.

Aurreko atalean ezarri diren kopuru mugak gainditzen diren edo ez aintzat hartzerakoan, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo bere erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntzen kopuru guztia gehituko da. Dirulaguntza hainbat urtekotan egiten den kasuetan, ondorio hauetarako aurrekontu-ekitaldi bakoitzean emandako kopurua kontatuko da, eta ez batura osotara. Negozio kopurua edo erreferentziazko urteko aurrekontua, ondoko magnitudeen artean zenbateko txikiena duena izango da:
a) Aurreko urteko negozio kopurua edo gauzaturiko aurrekontua.
b) Hala badagokio, dirulaguntza ematen duen entitatearen organo eskumendunak onetsitako negozio kopurua edo aurrekontua.

Bi gorabehera hauek batera dituen entitate onuradunak, modu telematikoan aurkeztu beharko dute Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoan, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta, jakinarazpena jaso edo, kasua bada, dirulaguntza eman izanaren ebazpena argitaratzeko egunetik hasita hilabeteko epean, jarraian zerrendatzen den informazioa (III. Eranskina):
a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.
b) Organo horiek osatzen dituzten kideen zerrenda.
c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptutan banatuta. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa izanen da haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan bildutakoa.

del presupuesto anual de la entidad beneficiaria.

A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el apartado anterior, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio o presupuesto anual de referencia, será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:
a) La cifra de negocio o presupuesto ejecutado del año anterior.
b) En su caso, la cifra de negocio o presupuesto aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

Las entidades beneficiarias en las que concurran estas dos circunstancias, deberán presentar de forma telemática a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra y dirigida a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, en el plazo de un mes contado desde la notificación o, en su caso, fecha de publicación de la resolución de concesión de la subvención, la información que se relaciona a continuación (Anexo III):
a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.
b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.
c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas, percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será de las que figuren en

d) Kargudun bakoitzaren dedikazio araubidea gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetarako.
e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

sus presupuestos o plan económico-financiero.
d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección, de cada uno de sus cargos.
e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

Aurreko atalean deskribatzen diren gorabeherak ematen ez direlako, entitatea ez bada gardentasun betebeharraren mendeko, aitorpena aurkeztu beharko du, hori adieraziz.

En el caso de que la entidad no esté sujeta a la obligación de transparencia al no concurrir las circunstancias descritas en el apartado anterior, deberá presentarse una declaración en tal sentido.

Entitate onuradunak emandako informazioa Nafarroako Foru Komunitatearen Administrazioaren Gobernu Irekiko Atarian argitaratuko da eta eskura izanen da argitaratu eta urte betean zehar. Muga 15 hilabetekoa izanen da, informazioa kudeatzeko organoan sartzen den unetik hasita. Epe hori iraganda, argitaratzearen ardura duen unitateak ofizioz erretiratuko du eta, ez balu hala egiten, entitate onuradunak eska dezake erretira dadila eta, gehienez ere, eskabidea jasotzen den unetik hasita hilabeteko epean eginen da.

La información facilitada por las entidades beneficiarias será publicada en el Portal de Gobierno Abierto de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra y será accesible durante 1 año desde su publicación, con el límite de 15 meses desde su entrada en el órgano gestor de la información. Transcurrido dicho plazo, la unidad responsable de su publicación la retirará de oficio, y si no lo hiciera, la entidad beneficiaria podrá solicitar su retirada, que deberá producirse en el plazo máximo de un mes desde la solicitud.

Entitateak, segidako dirulaguntzen onuraduna izan bada jardunaldi berean, ez du informazioa berretsi beharko dirulaguntza bakoitzaren kasuan, salbu eta hasieran eman ziren datuak aldatzen badira.

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente.

Onuradunak informazioa emateko duen betebeharra ez betetzeagatik izan daitezkeen balizko ondorio zigortzaileak galarazi gabe, ez betetze horrek emandako dirulaguntza ordaintzea galaraziko du, aurrerakinak barne eta, kasua bada, emandako kopuruak itzultzea ekarriko du, Dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoarekin bat.

Sin perjuicio de las eventuales consecuencias sancionadoras que se pudieran derivar del incumplimiento de las obligaciones de información por el beneficiario, este incumplimiento impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral de Subvenciones.

K) DIRULAGUNTZAK ITZULTZEA ETA ZEHAPEN PROZEDURA:

Jarraipenari, itzulketari eta zehapen prozedurari dagokionez, Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritakoaren arabera jokatuko da, eta zehazki ondokoan ezarritakoaren arabera:
- II. titulua, dirulaguntzak itzultzea, I. kapitulua, itzulketaren gainean, 34., 35., 36. eta 37. artikuluak.
- III. titulua, dirulaguntzen jarraipena, I. kapitulua, organo kudeatzaileek egin beharreko jarraipenaren gainean, 38. eta 39. artikuluak. II. kapitulua, finantza-kontrolaren gainean, 40. eta 41. artikuluak.
- IV. titulua, arau-hausteak eta zehapenak, I. kapitulua, arau-hausteen gainean, 42. artikulua. II. kapitulua, zehapen araubidearen gainean, 43., 44., 45., eta 46. artikuluak.

K) REINTEGRO DE LAS SUBVENCIONES Y PROCEDIMIENTO SANCIONADOR:

En cuanto al seguimiento, reintegro y procedimiento sancionador se estará a lo dispuesto en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones y más concretamente lo dicho:
- En su Título II, Reintegro de las subvenciones, el Capítulo I, del reintegro en los artículos 34, 35, 36 y 37.
- En el Título III, Seguimiento y control de las subvenciones, el Capítulo I, seguimiento por parte de los órganos gestores en los artículos 38 y 39. Capítulo II, Control financiero en los artículos 40 y 41.
- En el Título IV, Infracciones y sanciones, el Capítulo I, Infracciones en el artículo 42. Capítulo II, Régimen sancionador los artículos 43, 44, 45 y 46.

L) DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA:

Onuradunak behar bezalako publizitatea emango dio hartutako dirulaguntzari, dirulaguntzaren onespena ematen den unetik aurrera hain zuzen ere. Ahozko zein idatzizko publizitate bakoitzean jasoko da Nafarroako Gobernuaren partehartzea Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren bitartez. Aipamen hau Nafarroako Gobernuko sinbolo ofiziala arautzen duen otsailaren 12ko 8/2020 Foru Dekretuaren jarraibideekin bat egingo da eta jarduera zabaltzen den denbora guztian iraungo du.

L) PUBLICIDAD DE LA SUBVENCION:

La entidad beneficiaria deberá dar la adecuada publicidad de la subvención concedida desde el inicio de la aprobación de la misma, haciendo constar en cada publicidad oral y escrita la participación del Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera. Esta mención se hará de acuerdo con las indicaciones del Decreto Foral 8/2020 de 12 de enero, que regula el símbolo oficial del Gobierno de Navarra y se mantendrá durante todo el tiempo de difusión de la actividad.

M) DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA:

Dirulaguntza hau bateragarria da xede

M) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN:

Esta subvención es compatible con la

bererako edo beste batendako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.

Iruñean, 2023ko ____ren __an

HERRITARREKIKO HARREMANETAKO KONTSEILARIA /
CONSEJERA DEL DEPARTAMENTO DE RELACIONES CIUDADANAS

Ana Ollo Hualde

percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad u otras, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

En Pamplona, a __de ___ de 2023

UDALERRI EUSKALDUNEN MANKOMUNITATEKO (UEMA) LEHENDAKARIA/
PRESIDENTE DE UDALERRI EUSKALDUNEN MANKOMUNITATEA (UEMA)

Iraitz Lazkano Garitaonandia

Gobierno de Navarra · Nafarroako Gobernua — UEMA Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea

NAFARROAKO AURREKONTUA		
1	**Langileen gastuak**	**Zenbatekoa €**
1.1	14 udaletxetako erabilera planak (diagnosia + diseinua)	15.000,00
1.2	Aholkularitza	500,00
1.3	Kulturartekotasuna	7.500,00
1.4	Hezitzaile prestakuntza	1.500,00
1.5	Itzulpen zerbitzua	1.500,00
1.6	Salto udalekuak zabalkundea	900,00
1.7	Salto udalekuak koordinazioa	500,00
2	**Bestelakoak**	**Zenbatekoa €**
2.1	ELIA itzultzailea	400,00
2.2	Salto udalekuak kontratazioa	4.500,00
	GUZTIRA	**32.300,00**

PRESUPUESTO DE NAVARRA		
1	**Gastos de personal**	**Importe €**
1.1	Planes de uso de 14 ayuntamientos (diagnóstico y diseño)	15.000,00
1.2	Asesoramiento	500,00
1.3	Interculturalidad	7.500,00
1.4	Formación de educadores	1.500,00
1.5	Servicio de traducción	1.500,00
1.6	Difusión de campamentos Salto	900,00
1.7	Coordinación de campamentos Salto	500,00
2	**Otros**	**Importe €**
2.1	Traductor ELIA	400,00
2.2	Contratación de campamentos Salto	4.500,00
	TOTAL	**32.300,00**